

《日瓦戈医生》出版记

「美」保罗·曼科苏 著

初金一 译

ITINERARIES IN
THE PUBLISHING HISTORY OF

DOCTOR ZHIVAGO

~~SMUGGLERS~~

~~REBELS~~

~~PIRATES~~

S PAST
OKT
VA

Doktor Zhivago

>>> Paolo Mancosu

Europe
America



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

《日瓦戈医生》出版记

「美」保罗·曼科苏 著

初金一 译

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

Paolo Mancosu

Smugglers, Rebels, Pirates; Itineraries in the Publishing History of *Doctor Zhivago*

© 2015 Copyright by Paolo Mancosu

Foreword © 2015 Copyright by the Board of Trustees of the Leland Stanford Junior University

图书在版编目(CIP)数据

《日瓦戈医生》出版记/(美)保罗·曼科苏著;初金一译.一桂林:广西师范大学出版社,2018.5

(文学纪念碑)

ISBN 978-7-5598-0674-1

I. ①日… II. ①保… ②初… III. ①《日瓦戈医生》-小说研究
IV. ①I512.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 032115 号

出品人:刘广汉

策划:米卡

责任编辑:陈维

装帧设计:李婷婷

版式设计:王鸣豪

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市五里店路9号 邮政编码:541004)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人:张艺兵

全国新华书店经销

销售热线:021-65200318 021-31260822-898

上海盛通时代印刷有限公司印刷

(上海市金山工业区广业路568号 邮政编码:201500)

开本:787mm×1092mm 1/32

印张:4.5 字数:80千字

2018年5月第1版 2018年5月第1次印刷

定价:48.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

序 言

胡佛研究所图书馆和档案馆很高兴再次将鲍里斯·帕斯捷尔纳克的杰作《日瓦戈医生》近三十个版本公之于众。这本书历经沧桑与磨难的出版史，在保罗·曼科苏（Paolo Mancosu）的努力下得以重见天日。保罗·曼科苏是加利福尼亚大学伯克利分校哲学系的教授、胡佛研究所的访问研究员，同时还是一位《日瓦戈医生》出版史的专家。这部世界文学杰作漫长的流传旅程，是冷战时代思想战场上最重要的篇章。

这本小册子的发布，是伴随着“二十世纪的诗歌

与政治：鲍里斯·帕斯捷尔纳克、他的家庭、他的小说《日瓦戈医生》”学术研讨会一同进行的。此次学术盛会于2015年9月28日至10月2日在斯坦福大学举办。会议的组织者是帕斯捷尔纳克研究的杰出权威，斯坦福大学斯拉夫语言文学系的教授拉扎尔·弗莱施曼（Lazar Fleishman）。正是在此次召集了研究这位诺贝尔奖得主及其作品的众多学者的会议上，曼科苏教授作了主题发言。因为本馆是全世界最大的帕斯捷尔纳克家族材料的藏地，协办这次向《日瓦戈医生》致敬的会议，资助这本小册子的出版，同时展出馆藏的版本，对胡佛研究所图书馆和档案馆而言，尽在情理之中。

的确，1996年在弗莱施曼教授的促进和斯坦福大学图书馆系统的协助下，胡佛研究所取得了诗人的

姐姐约瑟芬·帕斯捷尔纳克 (Josephine Pasternak) 的档案。这些资料包括了其他家庭成员，特别是她著名的弟弟、杰出的父母画家列昂尼德·帕斯捷尔纳克 (Leonid Pasternak) 和钢琴演奏家罗莎莉亚·帕斯捷尔纳克 (Rosalia Pasternak) 的材料。之后，由帕斯捷尔纳克在莫斯科的家人掌握和扫描的大量电子材料，也被补充到胡佛研究所的馆藏之中。今年，在斯坦福大学图书馆系统的协助下，我们又获得了牛津的帕斯捷尔纳克基金掌握的鲍里斯·列昂尼多维奇的妹妹，利季娅·帕斯捷尔纳克·斯雷特 (Lydia Pasternak Slater) 以及其他家庭成员的材料。这样一来，这个卓越不凡又才华横溢的家族的遗产，在胡佛研究所得到了团聚。

帕斯捷尔纳克家族材料，还在胡佛研究所的其他

馆藏档案中得到了补充。值得一提的有：加利福尼亚大学伯克利分校俄罗斯文学荣休教授、帕斯捷尔纳克诗歌和散文的主编格列勃·司徒卢威（Gleb Struve）的藏品（本馆于1985年取得）；传奇式的帕斯捷尔纳克作品收藏家欧文·T. 霍里茨曼（Irwin T. Holtzman）的藏品（本馆于1998年取得）；还有意大利记者谢尔吉奥·德安杰罗（Sergio d'Angelo）的藏品，他于1956年在诗人莫斯科近郊的家中访问过诗人，将《日瓦戈医生》手稿偷偷带出苏联，并转移给米兰的出版人詹贾科莫·菲尔特里奈利（Giangiacomo Feltrinelli），后者在1957年用意大利语发行了这本小说在世界上的第一个版本（本馆于2014年取得）。

与此同时，在2010年，胡佛研究所出版社出版了《鲍里斯·帕斯捷尔纳克：1921—1960年家庭通信》（*Boris*

Pasternak: Family Correspondence, 1921-1960), 这是诗人与他的父母和两个姐妹在四十年的分离中那些读起来让人心酸的信件的第一部英文译本。这些信件由尼古拉斯·帕斯捷尔纳克·斯雷特 (Nicholas Pasternak Slater), 诗人的外甥用美妙的语言译成。

为了研究第一次世界大战的起因, 致力于减轻战争悲剧性的后果对贫民的影响, 亨伯特·胡佛于1919年建立了胡佛研究所。现在胡佛研究所已经成为世界上最具领导力的学术研究中心之一。为了收集、保存并提供关于世界上的政治、社会与经济变革最重要的材料而建成的胡佛研究所图书馆和档案馆, 因是俄罗斯境外收藏有关于俄苏历史最优质和最广泛档案的中心之一而闻名于世, 其中包括俄罗斯侨民的遗物, 以及知识分子在当时政体下所扮演的艰苦角色的材料。

在胡佛研究所图书馆和档案馆以及斯坦福大学图书馆系统关于苏维埃时期俄罗斯文学与文化的馆藏中，帕斯捷尔纳克家族材料占有突出位置。这本小册子是对《日瓦戈医生》出版史研究的新贡献。

埃里克·瓦金 (Eric Wakin)

美国斯坦福大学胡佛研究所副所长、研究员
胡佛图书馆和档案馆馆长

致 谢

我非常感谢埃里克·瓦金和拉扎尔·弗莱施曼建议我将我个人的藏品和胡佛研究所图书馆和档案馆以及斯坦福大学图书馆系统的藏品进行整合索引并展览。此外，胡佛档案馆的琳达·伯纳德(Linda Bernard)、萨米拉·勃佐尔季(Samira Bozorgi)和罗拉·索洛卡(Lora Soroka)也为我提供了无价帮助。我要感谢胡佛档案馆的丹尼尔·哈尔威斯(Daniel Jarvis)在准备本书中几乎全部艺术品电子图像中的帮助。我还要感谢安·伍德(Ann Wood)以及胡佛研究所出版社的工作人员在手稿编辑上做出的工作，

特别是简·纳瓦列特 (Jen Navarrette) 对本书做出的精美设计, 芭芭拉·阿列拉诺 (Barbara Arellano) 的编辑管理, 以及马歇尔·布朗沙尔 (Marshall Blanchard) 的产品管理。我感谢卡洛·菲尔特里奈利 (Carlo Feltrinelli) 一如既往的慷慨支持和对本书中引用米兰的菲尔特里奈利档案的批准。如果没有那些阿根廷、智利、巴西和秘鲁等南美洲朋友的帮助, 我的收藏和索引则不可能成为现实, 特别是格拉西亚拉·阿塞多 (Graciela Acedo)、马努埃尔·柯列亚 (Manuel Correia)、加布莉艾拉·富鲁哥尼奥 (Gabriela Fulugonio)、哈维尔·勒格里斯 (Javier Legris) 和阿贝尔·拉沙尔·卡萨那维 (Abel Lassalle Casanave)。我非常感谢乔安娜·克孜尔撒卡 (Joanna Kędzielska, 华沙) 帮助重新刊印出《意

见》(*opinie*) 的封面并允许我参考帕斯捷尔纳克给泽莫维特·费德基(Ziemowit Fedeki) 的打印稿。同时,我还要感谢托马斯·普拉克(Tomasz Plack)、拉斐尔·乌尔巴尼亚克(Rafal Urbaniak)、安娜·罗曼尼楚克(Anna Romaniuk)、亚努斯·德尔泽乌斯基(Janusz Drzewucki)、尤拉和米沃维特·库宁斯基(Jola and Miłowit Kuniński) 在波兰语版本上帮助我。感谢伊戈尔·韩泽尔(Igor Hanzel) 在斯洛伐克语版本上帮助我,感谢马尔科·乌尔西奇(Marko Uršič) 帮助我寻找斯洛文尼亚语版。我还要感谢我的妻子叶莲娜·鲁索(Elena Russo) 提出的具有洞见的评论,提升了我的第一版文字,同时还赠予我一本傅勒贡版。*

* 阿列克·傅勒贡(Alec Flegon), 著名的伦敦出版商, 因出版大量俄文地下独立出版物(Samizdat) 而出名。

i	序 言	(埃里克·瓦金)
vii	致 谢	
001	导 言	
005	第 一 章	《日瓦戈医生》俄文版在西方
035	第 二 章	刺穿铁幕：《日瓦戈医生》的东欧诸版本
065	第 三 章	《日瓦戈医生》在南美
087	图片列表	
095	参考文献	
109	译 后 记	

导 言

买下一本1959年在密歇根发行的俄文首版之时，我便开始了对《日瓦戈医生》出版史的研究。这次偶然的相遇，使我进入一场给我带来巨大愉悦，而其终点遥不可知的冒险。研究了斯坦福的胡佛研究所档案馆的欧文和谢尔丽·霍里茨曼藏品之后，我开始想要收集《日瓦戈医生》的罕见版本。我为《日瓦戈医生》各种各样的版本，以及每个版本背后独特的故事所吸引。这使得在胡佛研究所赞助下展览这些材料成为最合适的决定。展览中的复制品分别来自我个人的藏品，欧文和谢尔丽·霍里茨曼的藏品，原属牛津帕斯捷

尔纳克基金会，现存于斯坦福的藏品。

我最初的收集工作，与我正写作的关于《日瓦戈医生》编辑史的专著相关，关注1988年苏联第一次出版前，在西方出版的《日瓦戈医生》俄文版。尽管霍里茨曼的藏品是令人惊叹的，但是它仍存在一些空档，正是这些空档让我有了做一个我力所能及的完整的收集的欲望。这份目录展示出了1958年到1978年间全部在西方出版的俄文版《日瓦戈医生》。

在研究《日瓦戈医生》编辑史的过程中，我还为一个问题所吸引，那就是铁幕是怎样被刺穿的。尽管《日瓦戈医生》在苏联曾经是禁书，铁幕后各国语言的译本都在苏联和东欧各国得到流传和阅读。这种情况的实现，是通过将外部翻译并印刷好的版本偷运到对象国（包括德语、波兰语、俄语、拉脱维亚语和爱沙尼亚语），或者在对象国内部印制（包括塞尔维亚－克罗地亚语、斯

洛文尼亚语、斯洛伐克语、波兰语，最终是俄语）。

我时常因学术原因造访南美洲（同时也出于我对班都尼昂小手风琴的热爱），所以我开始对南美洲的《日瓦戈医生》出版史感到好奇。霍里茨曼藏品对此毫无贡献，这意味着我是在未被触及的领域进行研究，并且据我所知，尚无人试图对南美的《日瓦戈医生》版本进行系统整理。经过漫长的研究，在诸多好友的帮助之下，我得以收集到了1958至1959年间南美洲出版的《日瓦戈医生》所有版本。这些版本中，只有在巴西出版的版本是合法的。出版于阿根廷和乌拉圭的五个版本都是盗版的。

我很自然地将这些版本依地域分为三个部分。为了避免肤浅的综述，在结构上，每个部分都会对一个版本着重研究：西方出现的穆顿俄文版，铁幕内的波兰语诸版本，在阿根廷出现的铁匠出版社（El Forjador）版本。这种选择是由这

些特定版本与原作间的丰富联系和它们自身的命运所决定的。

我希望读者会喜欢这些版本背后的故事，以及它们的封面。